

Anglicismos deportivos en el léxico culto de once ciudades hispánicas

Elizabeth Luna Traill
Universidad Nacional Autónoma de México

De muy variada índole son los estudios que han sido dedicados a la añeja preocupación por describir y valorar la penetración de los anglicismos en la lengua española. Estas páginas pretenden ser un pequeño aporte a este debatido asunto, y si poseen algún interés, es gracias a que se basan en el análisis de los inventarios léxicos de once ciudades hispánicas, que fueron recogidos con la misma metodología, puesto que se inscriben dentro del gran "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica". Los Léxicos, basados en un Cuestionario de 4452 entradas, repartidas en 21 campos léxicos, pertenecen a las ciudades de Madrid, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, México, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Bogotá, Lima, La Paz (Bolivia), Córdoba (Argentina) y Santiago de Chile. Elegí, para este trabajo, la reducida parcela del mundo de los deportes (entradas 1851 a 2053), inserta en el capítulo "La vida social", pues estudios paralelos llevados a cabo por Juan M. Lope Blanch y Antonio Quilis sobre los Léxicos del habla culta de México y Madrid muestran que este campo léxico concentra un gran número de anglicismos: en México ocupa el primer lugar; en Madrid, el segundo.

He clasificado los 145 anglicismos reunidos de acuerdo con su aparición en las ciudades objeto de estudio. Lima es la ciudad en la que se documenta el mayor número de estas unidades léxicas anglicadas: 71; en Caracas, Bogotá y La Paz, se reúnen 70, después estarían México con 66, Madrid con 62, Córdoba con 58, Santiago con 56, Las Palmas con 55, Granada con 46 y, finalmente, San Juan de Puerto Rico con solo 39.

1. De muy variada índole son los estudios que han sido dedicados a la añeja preocupación por describir y valorar la penetración de los anglicismos en la lengua española. Estas páginas pretenden ser un pequeño aporte a este debatido asunto, y si poseen algún interés, es gracias a que se basan en el análisis de los inventarios léxicos de once ciudades hispánicas, que fueron recogidos con la misma metodología, puesto que se inscriben dentro del gran "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica"¹.

Los *Léxicos*, basados en un *Cuestionario* de 4452 entradas, repartidas en 21 campos léxicos², pertenecen a las ciudades de Madrid, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, México, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Bogotá, Lima, La Paz (Bolivia), Córdoba (Argentina) y Santiago de Chile³.

¹ Para una noticia amplia y detallada del *Proyecto* del habla culta, cf. JUAN M. LOPE BLANCH, *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM, 1986, 215 pp.

² Son los siguientes: 1) El cuerpo humano (1-330); 2) La alimentación (331-636); 3) El vestuario (637-1071); 4) La casa (1072-1442); 5) La familia, el ciclo de la vida y la salud (1443-1737); 6) La vida social y las diversiones (1738-2053); 7) La ciudad. El comercio (2054-2312); 8) Transportes y viajes (2313-2683); 9) Medios de comunicación (2684-2751); 10) Prensa, cine, televisión, radio, teatro, circo (2752-3008); 11) Comercio exterior. Política nacional (3009-3169); 12) Sindicatos y cooperativas (3170-3206); 13) Profesiones y oficios (3207-3417); 14) Mundo financiero (3418-3532); 15) La enseñanza (3533-3605); 16) La Iglesia (3606-3686); 17) Meteorología (3687-3834); 18) El tiempo cronológico (3835-3938); 19) El terreno (3939-4061); 20) Vegetales. Agricultura (4062-4194); 21) Animales. Ganadería (4195-4452). [Los números entre paréntesis corresponden a los de las entradas del *Cuestionario*]. Cf. *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta. III-Léxico*, Madrid, PILEI-CSIC, 1971, 221 pp.

³ Las fichas bibliográficas correspondientes, citadas según el orden cronológico de publicación, son: JUAN M. LOPE BLANCH (dir.), *Léxico del habla culta de México*, México, UNAM, 1978; JOSÉ C. DE TORRES MARTÍNEZ, *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1981; HUMBERTO LÓPEZ MORALES (coord.), *Léxico del habla culta de San Juan, Puerto Rico*, Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986; AMBROSIO RABANALES y LIDIA CONTRERAS, *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, UNAM, 1987; FRANCISCO SALVADOR SALVADOR, *Léxico del habla culta de Granada*, Granada, Universidad de Granada, 1991; JOSÉ G. MENDOZA (dir.), *Léxico del habla culta de La Paz*, La Paz Bolivia, Universidad Mayor de San Andrés, 1996; HILDA OTÁLORA DE FERNÁNDEZ (ed.), *Léxico del habla culta de Santafé de Bogotá*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1997; JOSÉ ANTONIO SAMPER PADILLA (dir.), *Léxico del habla culta de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1998. Entiendo que para este momento el *Léxico* de Caracas está ya publicado; en mi caso, desde hace largo tiempo, la generosidad de sus autoras, ZADA PÉREZ GONZÁLEZ y MERCEDES SEDANO, me ha permitido utilizar los resultados de sus encuestas en diferentes trabajos que he llevado a cabo. También gracias a la generosidad de sus autoras, ROCÍO CARAVEDO y ALICIA MALANCA respectivamente, he utilizado para el presente trabajo los resultados de las encuestas de Lima y Córdoba (Argentina), que se encuentran todavía en soporte electrónico. A todas ellas mi reconocimiento más profundo.

Elegí, para este trabajo, la reducida parcela del mundo de los deportes (entradas 1851 a 2053); inserta en el capítulo "La vida social", ya que de acuerdo con estudios hechos por Lope Blanch y Quilis sobre los *Léxicos* del habla culta de México y Madrid, este campo léxico concentra un gran número de anglicismos: en México ocupa el primer lugar; en Madrid, el segundo⁴.

2. He clasificado los anglicismos en diez grupos, de acuerdo con su aparición en las ciudades objeto de estudio⁵. Sin embargo, este parámetro no es el único, ya que resulta interesante ofrecer este inventario indicando, además de la ciudad o ciudades en que se recoge el anglicismo, la frecuencia con que se documenta, porque, si bien un mismo término puede aparecer en las once ciudades, su incidencia no necesariamente es la misma, lo que le da un "valor" diferente; por ello, ofrezco, a continuación de cada voz, entre paréntesis, el número de informantes que lo han empleado. Cuando corresponde, hago observaciones a los anglicismos documentados en cada apartado⁶.

⁴ JUAN M. LOPE BLANCH, "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, UNAM, 1979, pp. 183-192; ANTONIO QUILIS, "Anglicismos en el español de Madrid", en *Athlon. Satvra Grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, vol. I, Madrid, Editorial Gredos, 1984, pp. 413-422. Cf. además los trabajos de LIDIA CONTRERAS, "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile", en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina* (Phoenix, Arizona, septiembre de 1981), México, UNAM, 1988, pp. 593-654; HUMBERTO LÓPEZ MORALES, "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", *Lingüística española actual*, 8, 1987, pp. 285-303; y JOSÉ G. MORENO DE ALBA, "Anglicismos léxicos en España y América", en *Diferencias léxicas entre España y América*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992, pp. 195-230.

⁵ Solamente hablo de diez grupos, a pesar de ser once ciudades, ya que no se constituyó ningún conjunto de cinco ciudades.

⁶ Evidentemente que indicar las voces con las que el anglicismo entra en concurrencia es altamente relevante; sin embargo, no he podido hacerlo sistemáticamente, pues, de haberlo hecho, la información aducida (recuérdese que son once ciudades) hubiera rebasado con mucho los límites requeridos para este artículo.

2.1 Anglicismos documentados en las once ciudades.

Se reúne aquí un total de veintiún anglicismos⁷, que se presentan en el cuadro siguiente⁸:

ENTRADA N°	CUADRO 1													Total de habitanes (177)	Total de ciudades
	ANGLICISMO	Md.	Gr.	L. P.	Mx.	S. J.	Cr.	Bg.	Lm.	L. Pz.	Cd.	Sn.	Total de respuestas		
		(16)	(25)	(12)	(25)	(12)	(12)	(25)	(12)	(12)	(13)	(13)			
2024	bate	9	22	12	10	12	12	25	11	12	13	13	151	11	
2035	batear	9	20	10	25	12	12	25	10	12	11	13	159	11	
2036	bateo	6	14	11	23	12	7	10	7	10	10	13	123	11	
2015	beisbol	16	24	12	25	12	12	12	12	11	12	13	161	11	
2023	bola	1	7	1	13	9	4	20	2	2	3	3	65	11	
1899	boxeo	16	25	12	14	12	12	25	4	5	12	10	147	11	
1904	boxear	16	25	12	25	12	11	23	12	12	12	13	173	11	
1900	boxeador	16	25	11	23	12	12	25	12	12	13	13	174	11	
2030	catcher	6	1	2	25	8	6	18	6	4	9	3	88	11	
1967	futbol	16	25	12	25	12	12	22	12	12	13	13	174	11	
1969	futbolista	3	1	4	13	4	5	13	4	3	2	6	58	11	
1998	gol	16	24	12	25	2	12	25	12	12	13	13	166	11	
1920	K. O.	15	23	11	25	9	12	25	12	12	13	13	170	11	
2029	pitcher	5	3	2	25	5	12	14	7	7	6	3	89	11	
1965	pimpón	15	14	12	25	5	10	24	12	11	11	12	151	11	
1966	polo	15	21	10	24	4	12	25	12	10	13	12	158	11	
1907	ring	15	22	10	21	8	12	23	12	12	12	13	160	11	
1911	round	6	8	3	25	7	12	21	11	12	12	12	129	11	
1964	set	16	23	10	23	3	6	12	12	9	13	8	135	11	
1953	tenis	16	25	12	25	12	12	25	12	12	13	13	177	11	
1957	tenista	15	19	9	21	12	10	11	9	12	13	10	141	11	

⁷ Tal como lo hacen Lope Blanch, Quilis y López Morales, manejo un concepto amplio de anglicismo: no solo vocablos que proceden del inglés, independientemente de que sean ya generales en español y de que hayan sido aceptados por la Academia, sino también aquellos que proceden de otras lenguas, pero que han entrado al español a través del inglés.

⁸ Los números que aparecen entre paréntesis debajo de las abreviaturas de los nombres de las ciudades indican la cantidad de informantes encuestados en cada ciudad, ya que, aunque las directrices generales del Proyecto del habla culta indicaban que debían ser entrevistados 25 informantes (hombres y mujeres de las tres generaciones: 25-35, 36-55 y 55 años en adelante), desafortunadamente no se respetó dicho señalamiento. Al extremo izquierdo del cuadro se proporciona el número de entrada del *Cuestionario* léxico (cf. nota 2).

2.1.1 Observaciones particulares sobre anglicismos del Cuadro 1⁹:

- Bate** [2024 BATE]: Cf. *infra* 2.10 *bat*. En Lima, un informante utiliza *bate* en la entrada 2036 [BATEO].
- Batear** [2035 BATEAR]: En Madrid, un informante se vale de *batear* para la entrada 2036 [BATEO] y dos encuestados lo usan para la entrada 2046 [VOLARSE LA BARDAS]. Como respuesta, por cierto errónea, un bogotano utiliza *batear* en la entrada 2034 [LANZAMIENTOS].
- Bateo** [2036 BATEO]: Se registra como respuesta errónea en boca de un informante bogotano en las entradas 2034 [LANZAMIENTOS] y 2037 [PICHEO].
- Béisbol** [2015 BÉISBOL]: Es interesante señalar que en Ciudad de México la acentuación es aguda [beisból]; en Caracas, 4 de los 12 informantes utilizan dicha acentuación. Salvo en Madrid, donde un encuestado agrega la respuesta *cricket* y un cordobés *handbol*, *béisbol* es respuesta única en todos los informantes en las once ciudades.
- Bola:** A pesar de que este término se documenta como respuesta en tres deportes diferentes: tenis [1960], fútbol [1989] y béisbol [2023], la documentación en las once ciudades es únicamente en esta última entrada, tal y como puede apreciarse en el cuadro 1. En las otras dos entradas, la distribución es la siguiente: 1960 [LA PELOTA (de tenis)]: Md. 1, Gr. 1, Mx. 2, SJ. 12, Bg. 15 y Lm. 2. 1989 [EL BALÓN (de fútbol)] Mx. 1, Lm. 1, LPz. 2 y Sn. 1. Por cierto que el *DRAE* hace provenir *bola* del provenzal; sin embargo, Ricardo J. Alfaro, en su *Diccionario de Anglicismos* (Madrid, Editorial Gredos, 1970) señala: “*Bola*.- Esta dicción tiene en nuestro idioma la acepción general y primordial de “cuerpo esférico de cualquier materia”. Sin embargo, olisca a inglés el empleo de *bola* en lugar de *pelota*, para designar las que se usan en los diversos deportes, salvo el de la bola de hierro que describe la Academia en la acepción 2ª del vocablo. *Bola* por *pelota* tiene un origen en la palabra *ball* (pr. bol), cuya influencia parece incontrastable en la jerga deportiva”. Parece llevar razón Alfaro, pues como acabo de señalar, *bola* aparece registrada en las once ciudades en la entrada referente al béisbol, cuya terminología está menos “hispanizada” que la del fútbol, por ejemplo.

⁹ No necesariamente se hacen observaciones a todos los anglicismos registrados.

- Boxeo** [1899 BOXEO]: El anglicismo supera con mucho en todas las ciudades a los términos *pugilismo* (Mx. 1, LPz. 1) *pugilato* (Mx. 1, Sn. 1) y *pelea* (Sn.1) con los que alterna. Se registra asimismo en la entrada 1910 [EL COMBATE]: LPs. 2, Cr. 3 y Bg. 3.
- Boxear** [1940 BOXEAR]: Al igual que el caso de *boxeo*, la forma anglicada es la predominante frente a *pelear* (LPs. 1, Mx. 1, LPz. 2 y Sn. 4; salvo en Cr. 11 y Bg. 23, donde tanto el anglicismo como el hispanismo tienen igual vitalidad), *pugilar* (Mx. 1), *pegar(se)*, (Bg. 1, Sn. 1) *golpear* (LPz. 1), *pegar puñetes* (LPz. 1), *darse de puñetazos* (Bg. 1).
- Boxeador** [1900 BOXEADOR]: El anglicismo es mayoritario frente a *púgil* (Gr. 4, LPs. 3, Mx. 3, Cr. 1, LPz. 2, Sn. 2), *pugilista* (Mx. 3, Bg. 3, LPz. 1, Sn. 1) y *peleador* (Mx. 1).
- Catcher** [2030 CATCHER]: En Caracas alterna con la forma *quecher* (6) (cf. *infra*). El bajo número de respuestas en las ciudades españolas, así como en La Paz y Santiago, es totalmente explicable por ser el béisbol un deporte muy poco practicado. Sorprende, en cambio, las 9 respuestas (de 13 informantes) en Córdoba. En Lima, un informante utiliza erróneamente *catcher* para la entrada 2029 [PICHER].
- Fútbol** [1967 FÚTBOL]: En México [fútbol]; en Caracas, un informante emplea la misma acentuación. El hispanismo *balompié* aparece en Gr. 1, LPs. 2, Bg. 8, LPz. 9 y Sn. 5.
- Futbolista** [1969 LOS JUGADORES]: El término hispano *jugadores* es el predominante: Md. 14, Gr. 25, LPs. 11, Mx. 14, SJ. 8, Cr. 8, Bg. 14, LPz. 12, Sn. 10.
- Gol** [1998 GOL]: En clara desventaja los vocablos *tanto* (Md. 2, Mx. 1, LPz. 4, Sn. 1), *anotación* (Bg. 5, LPz. 1) *punto* (Md. 1). Un informante bogotano responde *gol* en la entrada 2002 [GOLPE FRANCO].
- K.O** [1920 K.O]: No hay término alterno. Se registran sintagmas como “fuera de combate” (Gr. 1, LPz. 1, Sn. 1) o “contar hasta diez” (Md. 1).
- Pitcher** [2029 PITCHER] Alterna con *lanzador* (que, por cierto, se documenta en las once ciudades: Md. 5, Gr. 9, LPs. 8, Mx. 5, SJ. 7, Cr. 5, Bg. 15, Lm. 4, LPz. 3, Cd. 4 y Sn. 3), *serpentinero* (Mx. 1), *tirador* (LPz. 1, Cd. 1) y *largador* (LPz. 1).
- Pimpón** [1965 PIMPÓN]: Alterna con *tenis de mesa* (cf. *infra* 2.6.1).
- Ring** [1907 RING]: Alterna en menor proporción el vocablo *cuadrilátero*: Md. 3, Gr. 4, LPs. 3, Mx. 12, SJ. 4, Cr. 4, Bg. 9, Lm. 2, LPz. 8 y Sn. 7.

- Round** [1911 ROUND]: En las tres ciudades españolas se presenta como término mayoritario el hispanismo *asalto* (Md.12, Gr. 17 y LPs. 6), no así en las americanas: Mx. 5, SJ. 5, Cr. 1, Bg. 11, Lm. 2, LPz. 4, Cd. 4 y Sn. 1.
- Set** [1964 SET]: Además de registrarse en dos entradas más que se refieren al tenis 1963 [EL JUEGO] (Gr. 1, LPs. 2) y 1955 [PARTIDO DE DOBLES] (Bg. 1), un informante caraqueño lo utiliza para 1950 [LOS TABLEROS (de basquetbol)] y un cordobés, erróneamente, para 2047 [inning o ENTRADA].
- Tenis** [1953 TENIS]: Lo responde la totalidad de los informantes en las once ciudades. No presenta alternancia con ningún otro término.
- Tenista** [1957 EL JUGADOR]: Alterna con el hispanismo *jugador* utilizado como término minoritario (Md. 2, Gr. 8, LPs. 3, Mx. 4, Cr. 3, Lm. 2, LPz. 3, Cd. 2 y Sn. 7), salvo en Bogotá: 13 respuestas para *jugador*, 11 para *tenista*.

2.1.2 Analizando el cuadro 1 pueden hacerse las siguientes observaciones: a) No sorprende que los anglicismos *batear*, *bola*, *catcher* y *pitcher* tengan muy baja incidencia en las ciudades (Madrid, Granada, Las Palmas, Lima, La Paz, Córdoba y Santiago) en las que el deporte del béisbol es muy poco practicado y, por tanto, su léxico es escasamente conocido¹⁰. En realidad, la "zona beisbolera" está conformada por México, San Juan, Caracas y Bogotá. b) Llama la atención, en cambio, las escasas respuestas para *futbolista*, que se ve desplazada, en nuestros cuestionarios, me atrevería a decir y no estoy tan segura que "fuera" de ellos, por el hispanismo *jugadores*, a mi juicio término más abarcador por ser aplicable a quien practica cualquier otro deporte.

¹⁰ Señala Edgar Colmenares del Valle que "de las variables o factores considerados con relación al análisis del léxico de los deportes, lo único verdaderamente pertinente para precisar el grado de competencia activa o pasiva de los hablantes, es que sean o no aficionados a las distintas actividades deportivas" ("Sobre la descripción del léxico del deporte", en *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, Santo Domingo, ALFAL, 1984, pp. 229-307 (la cita corresponde a la página 305).

2.2 Anglicismos documentados en diez ciudades.

Este segundo grupo lo integran los siguientes once anglicismos:

ENTRADA N°	ANGLICISMO	CUADRO 2											Total de habituados (177)	Total de ciudades
		Md. (16)	Gr. (25)	L. P. (12)	Mx. (25)	S. J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L. Pz. (12)	Cd. (13)	Sn. (13)		
1992	corner	3	13	11	10	///	4	3	3	11	5	7	70	10
1934	crawl	14	21	12	23	///	9	5	2	4	13	8	191	10
1861	handicap	6	4	6	14	///	7	3	6	2	5	7	60	10
1914	jab			1				1			///		2	10
1917		2	1		14	5	5	2	4	2	5	///	40	
1862	jockey	8	17	5	21	///	7	10	5	7	1	3	84	10
1852			1								///		1	
1901		10	4	5	12	4		5	1	2	///		43	
1902	manager				1			2			2	///	5	11
1903							1	4	5	0	5	6	21	
2007					2		2				///		4	
2003	penalty	16	24	12	20	3	6	21		6	1	1	110	10
2037	picheo	3	///	1	25	10	3	8	2	4	5	2	63	10
2039	ponchar	1	1	///	19	12	9	17	2	1	4	2	68	10
2044	strike	2	///	1	23	11	12	10	2	4	2	3	70	10
1916	upper-cut	5	5	1	14	///	5	2	3	4	5	4	48	10

2.2.1 Observaciones particulares sobre anglicismos del Cuadro 2:

Corner [1992 SAQUE DE ESQUINA]: Alterna con las formas *saque de esquina* (Md. 5, Gr. 11, LPs. 2, Mx. 12, Cr. 2, Bg. 3, Lm. 3, LPz. 5, Cd. 7 y Sn. 3) y *tiro de esquina* (Mx. 5, Bg. 19, Lm. 2, LPz. 3, Cd. 2 y Sn. 1).

Crawl [1934 CRAWL]: En Bogotá y Lima el término mayoritario es *libre*: 13 y 9, respectivamente, frente a 5 y 2 del anglicismo. Un informante de Las Palmas utiliza *crawl* en la entrada 1935 [PECHO] y un limeño en la 1938 [LIBRE].

Handicap [1861 HANDICAP]: Curiosamente se registran en esta entrada términos de significado opuesto: *ventaja*: Mx. (dar ...) 1, Bg. 6 y Cd. 1; y *desventaja*: Cd. 3 y Sn. 1.

Jockey [1862 JINETE]: Salvo en Madrid (5), Granada (9) y México (7), el término hispánico alterno *jinete* es el mayoritario: LPs. 9, Cr. 9, Bg. 14, Lm. 9, LPz. 11 y Sn. 13. Un informante bogotano utiliza el anglicismo en la entrada 1860 [LA CUADRA].

Manager [1901 PREPARADOR]: Este término aparece tanto en el área del boxeo 1901 [EL PREPARADOR], 1902 [EL AUXILIAR DEL BOXEADOR], 1903 [EL EMPRESARIO], como en la del fútbol 2007 [SECRETARIO TÉCNICO].

Penalty [2003 PENALTY]: Este vocablo se documenta asimismo en la entrada 1948 [EL ÁREA DE DEFENSA]: Md. (zona de ...) 1; Gr. (línea de ...) 1; LPs. (área de ...) 2, (línea de ...) 1; Mx. (área de ...) 1; Cr. (área de ...) 3, (zona de ...) 1; Bg. (área de ...) 1; y en las entradas 1996 [TIRO DIRECTO] Gr. 1, Cr. 1, Bg. 2 y 2002 [GOLPE FRANCO] Gr. 2.

Picheo [2037 PICHEO]: Cf. *pichar* y *piche*. El término *lanzador* registrado en esta entrada (Gr. 1, LPs. 3, Cr. 2, Bg. 6, Lm. 2, Cd. 1 y Sn. 2) en realidad correspondería a 'pichada'. *Lanzar*, documentado en Cr. 2 y Bg. 1 es más exacto.

Ponchar [2039 PONCHAR]: Un informante bogotano, en la entrada 2045 [BASE POR BOLAS] señala erróneamente "*ponchado* el bateador"; otro utiliza de manera inexacta la forma *se ponchó* en la entrada 2044 [STRIKE] y 3 encuestados usan *ponchado* en 2042 [OUT]; misma entrada para la que un hablante cordobés utiliza *ponchó*.

Strike [2044 STRIKE]: Un informante de la ciudad de La Paz utiliza de manera inexacta este anglicismo en la entrada 2039 [PONCHAR].

Upper-cut [1916 UPPER-CUT]: El término alternante más frecuente es *gancho*: Gr. 9, LPs. 6, Mx. 5, Bg. 6, LPz. 5 y Cd. 4.

2.3 Anglicismos documentados en nueve ciudades.

Se reúnen aquí solo cinco vocablos, cuya distribución aparece en el Cuadro 3:

ENTRADA N°	ANGLICISMO	CUADRO 3											Total de habitantes (177)	Total de ciudades
		Md. (16)	Gr. (25)	L. P. (12)	Mx. (25)	S. J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L. Pz. (12)	Cd. (13)	Sn. (13)		
		Total de respuestas												
2038	cacheo	3	1	1	25	10		12	1	3	6		62	9
1918					4		1						5	
2001	fault				8		2	11	2	5	2	9	39	9
2002					19					5			24	
2043		3			22	11	8	12	3	1	1		61	
2048	home run	2			23	6	12	10	7	4	1	2	67	9
2042	out	4			24	12	9	10	4	6	7	2	78	9
1954	singles	1	1		19	1	9		6	3	7	6	53	9

2.3.1 Observaciones particulares:

Cacheo [2038 CACHEO]: Puede sorprender que en Caracas no se registre este término beisbolero tan común; la razón es que en el habla caraqueña las formas usadas equivalentes son *quecheo* (1), así como *quechar* (8) y *cachar* (1) (cf. *infra* 2.10). En Lima, *cacho* (1).

Faul [2043 FAUL]: Se documenta en el área del boxeo, una entrada, la 1918 [EL BAJO]; del fútbol, entradas 2001 [FALTA] y 2002 [GOLPE FRANCO], además, claro está, de la entrada 2043 correspondiente al béisbol, donde un informante bogotano responde *faulball*.

Homerun [2084 HOMERUN]: Aparece este término asimismo en la entrada 2046 [VOLARSE LA BARDA]: Mx. 8 y Bg. 1. Erróneamente un informante bogotano lo utiliza en la entrada 2043 [FAUL].

Out [2042 OUT]: En la entrada 2039 [PONCHAR] se recoge en voz de un informante de Bogotá: “ponerlo *out*”, y erróneamente en la misma ciudad una respuesta para la entrada 2045 [BASE POR BOLAS]. Referente al fútbol, un limeño y un bogotano utilizan *out* para la entrada 2000 [FUERA DE BANDA].

Single(s) [1954 PARTIDO INDIVIDUAL]: En México, Lima y La Paz, *singles*; en las demás ciudades *single*. Un informante cordobés utiliza “*single* de a dos” para 1955 [PARTIDO DE DOBLES].

2.4. Anglicismos documentados en ocho ciudades.

Aparecen registradas seis unidades léxicas anglicadas.

ENTRADA N°	ANGLICISMO	CUADRO 4											Total de habitantes (1977)	Total de ciudades
		Md. (16)	Gr. (25)	L. P. (12)	Mx. (25)	S. J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L. Pz. (12)	Cd. (13)	Sn. (13)		
1948	basquetbol	1			24		8	12	13	5	5	13	81	8
1990	bowling			3	1	5	8		12	7	13	4	53	8
2040	hit	2			22	10	9	9	2	1	3		57	8
2020	home	1	1		24	12	12	10	3	2			65	8
1910	match	2		2	3		4		1		1	2	15	8
1963					2			1	1			4		
1988									1			2	3	
1999	offside	2		4	2		4		6	5	1	1	25	8

2.4.1. Observaciones particulares:

Basquetbol [1948 EL BALONCESTO]: Términos que alternan son: *baloncesto* (Md. 16, LPs. 12, Mx. 3, Cr. 5, Bg. 11, Lm. 1, LPz. 2, Cd. 3 y Sn. 4; en San Juan y Granada solo se documenta el hispanismo) y *basquet* (cf. *infra* 2.6.1).

Bowling [1890 EL BOWLING, BOLERA, BOLICHE]: Es interesante notar que, a diferencia de las otras ciudades donde se registra, en Lima y Córdoba el anglicismo es respuesta de la totalidad de los informantes encuestados. En la segunda de las dos ciudades no se documenta ningún otro vocablo; en Lima solo un informante agrega *boliche*. Además, *bowling* es utilizado por diez informantes limeños y dos cordobeses para la entrada 1889 [BOLERA] y en boca de cinco limeños y dos cordobeses para 1888 [LOS BOLOS].

Home [2020 HOME]: Asimismo documentado en la entrada 2021 [EL PLATO]: Mx. 1, SJ. 2, Bg. 1.

Match [1910 EL COMBATE]: No solo registrado en el área del boxeo sino también respecto del tenis 1963 [EL JUEGO] y del fútbol 1988 [EL PARTIDO].

Off side [1999 FUERA DE JUEGO]: Las formas más frecuentes con las que alterna son *fuera de juego*, con mucho más usual que el anglicismo (Md. 11, Gr. 23, LPs. 9, Mx. 10, Cr. 2, Lm. 4, LPz. 5, Cd. 7 y Sn. 2) y *posición adelantada*, utilizada únicamente en la parte meridional de América (Cr. 2, Lm. 5, LPz. 9, Cd. 9 y Sn. 4).

2.5 Anglicismos documentados en siete ciudades.

Cuatro voces anglicadas forman este conjunto:

ENTRADA Nº	ANGLICISMO	CUADRO 5											Total de habiantes (1977)	Total de ciudades
		Md. (16)	Gr. (25)	L. P. (12)	Mx. (25)	S. J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L. Pz. (12)	Cd. (13)	Sn. (13)		
		Total de respuestas												
2047	inning	1	///	///	11	6	12	9	///	2	///	2	43	7
1963	game(s)	///	///	1	2	///	3	1		3	1	///	11	
1964		///	///			///			3		///	3	7	
2048										1		///	1	
1873	poker	5	14	1	1	///	5	20	///	5	///	51	7	
1871	sprint	11	23	11	9	///	7	3	1	///	///	65	7	

2.5.1 Observaciones particulares:

- Game(s)** [1963 EL JUEGO]: También registrado en la entrada 1964 [EL SET]. En boca de un informante de La Paz aparece *game* referido erróneamente a la entrada 2048 [HOMERUN].
- Inning** [2047 INNING O ENTRADA]: Solo Mx. (20), SJ. (6) y Cr. (2) registran el término correspondiente español *entrada*.
- Póker** [1873 LA BARAJA INGLESA]: En México pronunciado [pókar]; en Bogotá, 18 informantes usan [póker] y 2 [pókar]. Un encuestado bogotano se vale del anglicismo en la entrada 1874 [LA BARAJA ESPAÑOLA].
- Sprint** [1871 EMBALAJE, SPRINT]: En boca de un informante granadino y uno mexicano se documenta igualmente para la entrada 1872 [EMBALAR].

2.6 Anglicismos documentados en seis ciudades

El cuadro siguiente reúne los 7 anglicismos agrupados en este apartado:

ENTRADA Nº	ANGLICISMO	CUADRO 6											Total de habitanza (177) Total de respuestas	Total de ciudades
		Md. (16)	Gr. (25)	L. P. (12)	Mx. (25)	S. J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L. Pz. (12)	Cd. (13)	Sn. (13)		
1948	basket			2			4	6	9	10	7		38	6
1994	chutar	11	10	5	7		1	1					35	6
1858	paddock			1	6		4	2	1	1			15	6
1893	pull				18		7	14		1	3	8	51	6
2008	réferi				4			1	3	4	5	1	18	6
2032	shortstop				17	6	7	2	1	1			34	6
1965	tenis de mesa	4					5		4	12	4	10	39	6

2.6.1 Observaciones particulares:

- Basquet** [1948 EL BALONCESTO]: Salvo en Caracas, en las otras ciudades donde aparece es término mayoritario, respecto a basquetbol; de hecho, en Las Palmas no se recoge esta última forma.
- Chutar** [1994 TIRAR]: El término hispánico alternante más frecuente es *tirar*: Md. 4, Gr. 15, Mx. 17, Cr. 1, Bg. 5 y LPz. 7.
- Pull** [1893 LA BILLA]: Anglicismo documentado igualmente en boca de dos informantes de la ciudad de Bogotá y de Córdoba para la entrada 1892 [EL BILLAR].

Réferi [2008 ÁRBITRO]: Lima y La Paz acentúan agudo [referí]. Dos informantes limeños utilizan el anglicismo para la entrada 2010 [JUEZ DE LÍNEA].

Shortstop [2032 SHORTSTOP]: Las formas abreviadas *short* (2) y *stop* (1) se documentan en Madrid.

Tenis de mesa [1965 EL TENIS DE MESA, PIMPÓN]: Cf. *pimpón*.

2.7 Anglicismos documentados en cuatro ciudades

Se registran siete anglicismos:

CUADRO 7														
ENTRADA Nº	ANGLICISMO	Md.	Gr.	L. P.	Mx.	S. J.	Cr.	Bg.	L.m.	L. Pz.	Cd.	Sn.	Total de habraciones (177)	Total de ciudades
		(16)	(25)	(12)	(25)	(12)	(12)	(25)	(12)	(12)	(13)	(13)	Total de respuestas	
1973	back								2	2		2	6	4
1976		(central)						1					1	
1993		saque de...								1				
1995	chut	3	4							1			8	4
1995	chute	1		6			1					6	14	4
2022	fields				5		3			1	3		12	4
2003	penal							4	12		9	10	35	4
1902	sparring		15		1		4	5					25	4
1860	stud								1	1	1		3	4
1863							2						2	

2.7.1 Observaciones particulares:

De este cuadro, en que aparecen siete unidades léxicas anglicadas, vale la pena referirse a los siguientes términos:

Chut, chute [1995 TIRO]: El término hispánico alterno más frecuente es *tiro*: Md. 8, Gr. 15, LPs. 8, Mx. 23, Cr. 2 y Sn. 9.

Penal [2003 PENALTY]: Solamente Lima no utiliza el término *penalty* (por cierto incluido en el *DRAE*).

Sparring [1902 EL AUXILIAR DEL BOXEADOR]: En México, dos informantes utilizan el término compuesto *sparring partener* (cf. *infra* 2.10).

Stud [1860 LA CUADRA]: En Lima, La Paz y Córdoba, una respuesta; [1863 LA DIVISA]: Cr. 2. En inglés ‘caballeriza’, entre otras cosas.

2.8. Anglicismos documentados en tres ciudades.

Catorce anglicismos se reúnen aquí:

ENTRADA N°	CUADRO 8													Total de hablantes (177) Total de respuestas	Total de ciudades
	ANGLICISMO	Md. (16)	Gr. (25)	L. P. (12)	Mx. (25)	S. J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L. Pz. (12)	Cd. (13)	Sn. (13)			
1929	catch-as - catch-an								5	1		6	12	3	
1976	centro forward								1	1		2	4	3	
1902	coach									1			1		
2006									1				1	3	
2008								1						1	
1994	chulear				1					5		7	13	3	
2011	fans			3	1						1		5	3	
2033	fielder (s)				2	2	3						7	3	
1972	goalkeeper						3			4		2	9	3	
2010	linesman								2	4		6	12	3	
2010	liners	7	3	6									16	3	
1959	net				1				7	2			10	3	
1958	racket									1999		3	3	3	
2053										5			5		
2049		ball						3				3	3		
1902	second				4				1			3	8	3	
2049	squash			1				9					10	3	
2050							1						1		
2051									1				1		
1975	wings						1		3			4	8	3	

2.8.1. Observaciones particulares:

Coach aparece con tres significados diferentes: 1902 [EL AUXILIAR DEL BOXEADOR]: LPz. 1 (respuesta errónea a mi ver); 2006 [ENTRENADOR]: Lm. 1 y 2008 [ÁRBITRO]: Bg. 1 (esta última respuesta, también errónea).

Observamos en este cuadro las formas *goalkeeper*, *centro forward*, *wings* (y en el anterior, *backs*) que se refieren a posiciones de jugadores de fútbol y que no se han conservado sino en América del Sur. Solamente *liners* (2010 [JUEZ DE LÍNEA]) es anglicismo que se documenta exclusivamente en las tres ciudades españolas.

2.9 Anglicismos documentados en dos ciudades

ENTRADA N°	ANGLICISMO	CUADRO 9											Total de hablantes (177)	Total de ciudades	
		Md (16)	Gr. (25)	L.P. (12)	Mx. (25)	S.J. (12)	Cr. (12)	Bg. (25)	Lm. (12)	L.Pz. (12)	Cd. (13)	Sr. (13)			Total de respuestas
2036	batazo							4	1					5	2
2036	baleada				2			1						3	2
1860	box										4	1		5	2
1995	chutazo	1								1				2	2
1872	esprimtar	1		9										10	2
1871	esprimter	1												1	2
1872				1										1	
2053	frontenis			5	7									12	2
2015	handbol							1						1	2
2050										1				1	2
1966	hockey		1								1			2	2
1994	outside		1									1		2	2
1902	partener							1			1			2	2
2037	pichar							6	1					7	2
1914	punch								1	1				2	2
1871		reprise		1	1									2	2
2051	squard		1											1	2
2053											1			1	
1978	stadium	2						2						4	2
1914	swing									1		3		4	2
1870	team				4									4	3
1968								1				1		2	
2008	umpire				1									1	2
2032								1						1	

2.9.1 Observaciones particulares:

De los 19 anglicismos aquí reunidos, me limitaré a comentar que en algunos casos hay respuestas imprecisas o erróneas como usar *hockey* para designar 'el polo', o *ampayer* al 'shorstop' o al árbitro del futbol (respuesta esta última que aparece en México, pero con una ocurrencia solamente). Para la forma *squar(d)* 2051 [FRONTÓN A PALA] y 2053 [FRONTÓN A RAQUETA]: Gr. 1 y Cd. 1, respectivamente, no encontré documentación. Supongo que

puede ser una variante de *squash* (cf. cuadro 8), que, de acuerdo con el *Nuevo diccionario de anglicismos*, es una abreviatura “de la denominación original *squash racquets*, en la que *squash* designaba la pelota blanda que se emplea en este deporte (a partir del verbo *squash* ‘aplastar’)”¹¹.

2.10 Anglicismos documentados en una sola ciudad

Se trataba de los siguientes 51 anglicismos: *bat* [2024 EL BATE]: Mx. 16; *bateos* [2034 LANZAMIENTOS]: Cd. 1; *bridge* [1873 LA BARAJA INGLESA]: Bg. 3; *cachar* [2038 CACHEO]: Cr. 1; *cacho* [2038 CACHEO]: Lm. 1; *cap* [2026 LA GORRA]: Lm. 1; *catch* [1929 LA LUCHA LIBRE]: LPz. 1 (forma abreviada de *catch-as-catch-can*); *catlaing* [2038 CACHEO]: Gr. 1 (no encontré documentación sobre esta forma); *centropower* [1974 MEDIOS]: Lm. 1 [sentropáwer]; *cheerleader* [2016 LA BARRA, LA CLAUQUE, LA PORRA]: Bg. 1; *chance* [1861 HANDICAP, DESVENTAJA]: Cd. 2; *chuteo* [1995 TIRO]: LPz. 1; *clinch* [1919 EL GANCHO]: SJ. 1 (‘forcejeo’, ‘lucha cuerpo a cuerpo’); *club* [1968 EL EQUIPO (de fútbol)]: Lm. 1; *court* [1956 LA PISTA (de tenis)]: Lm. 1; *cricket* [2015 BÉISBOL]: Md. 1; *cross* [1914 LA VOLEA, EL VOLADO]: Lm. 1; *default* [2001 FALTA]: Mx. 1 (respuesta errónea, seguramente por influencia de *foul*); *dogout* [2019 LAS BASES]: Bg. 1 (respuesta errónea; el *dogout* es la caseta de los jugadores); *fault ball* [2043 FAULT]: Bg. 1; *frontón tenis* [2053 FRONTÓN A RAQUETA]: LPs. 2; *forward* [1976 DELANTERO CENTRO]: Lm. 2 (cf. *supra* cuadro 8 la forma *centro forward*); *golero* [1972 PORTERO]: LPz. 1 (forma relacionada seguramente con el término, también registrado en La Paz, de *goalkeeper*); *knock* [1913 EL GOLPE], *knock lateral* [1914 LA VOLEA, EL VOLADO]: LPs., con una respuesta cada uno; *lay off* [2034 LANZAMIENTOS]: Bg. 1; *midley* [1939 (nado) COMBINADO]: Lm. 1 (no encontré documentación sobre esta forma); *nailon* [1959 LA RED]: Bg. 1; *outside* [2042 OUT]: Gr. 1; *paddle* [2049 FRONTÓN]: Cd. 1; *padding* [1858 PADDOCK]: Md. 1 (no encontré documentación sobre esta forma); *pichada* [2034 LANZAMIENTOS]: Mx. 1; *pins*, *pinos* [1888 LOS BOLOS]: ambas formas recogidas únicamente en Caracas, con una y siete respuestas, respectivamente (obsérvese que la forma pluralizada siguiendo los patrones de la lengua española es la mayoritaria); *pitching box* [2018 EL MONTÍCULO]: Cr. 1; *placé* [1865 PLACÉ, COLOCADO]: Cd. 2; *play* [1990 SAQUE (fútbol)]: Lm. 1; *ponchadores* [2031 EL PRIMERA BASE, EL SEGUNDA]: Bg. 1 (respuesta errónea); *poncharse* [2043 FOUL y 2044 STRIKE]:

¹¹ FÉLIX RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (dir.) y AMALIA LILLO BAUDES, *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Editorial Gredos, 1997.

Bg. una respuesta para cada entrada; *pullman* [1887 LA PREFERENCIA]: Lm. 1 (en inglés, 'coche-cama'); *quechar* [2038 CACHEO]: Cr. 8; *quecheo* [2038 CACHEO]: Cr. 1; *quécher* [2030 CATCHER]: Cr. 6; *referear* [2009 ARBITRAR]: Mx. 1; *run* [2048 HOMERUN]: LPs. 1; *score* [1950 LOS TABLEROS]: Cr. 1; *short* [2032 SHORTSTOP]: Md. 2; *skating* [1931 EL PATINAJE]: Gr. 1; *starting gate* [1859 EL PARTIDOR]: Cr. 1; *stop* [2032 SHORTSTOP]: Md. 1; *upper* [1913 EL GOLPE y 1915 EL DIRECTO]: Bg. una respuesta en cada entrada (evidente forma abreviada de *upper-cut*); *wines* (derechos, izquierdos) [1974 MEDIOS]: LPz. 1 (forma no documentada, seguramente relacionada con *wings* 'de-lanteros', 'aleros', 'extremos'; cf. Cuadro 8).

3. Reúno un total de 145 anglicismos que aparecen distribuidos, de acuerdo con el número de ciudades en que se registran, de la siguiente manera:

Ciudades	No. de anglicismos	Porcentaje, %
11	21	14.4
10	11	7.5
9	5	3.4
8	6	4.1
7	4	2.7
6	7	4.8
4	7	4.8
3	14	9.6
2	19	13.1
1	51	35.1
Total: 145		

No existe necesariamente una correlación entre el número de ciudades en que se documenta un anglicismo y su frecuencia de aparición, puesto que, dependiendo muchas veces del deporte de que se trate, un determinado término puede ser ampliamente conocido y utilizado por todos los informantes de una ciudad, mientras que, en otra, está muy lejos de ser un vocablo común. Así, un ejemplo por demás ilustrativo entre muchos, es el de *catcher* (documentado en las once ciudades): mientras en México es utilizado por 25 informantes encuestados, en Granada se registra en voz de un solo informante de los también 25 entrevistados. Caso contrario sería el de *sparring* (recogido en cuatro ciudades), que en Granada responden 15 informantes y en México, únicamente 3. Lo que sí puede observarse (cf.

supra 2.10) es que los anglicismos recogidos en una sola ciudad normalmente tienen un índice de respuesta muy bajo: generalmente son uno o dos los informantes que los utilizan.

Por otra parte, es relevante indicar que es en cuatro ciudades sudamericanas donde se documenta el número más elevado de anglicismos: Lima (71), Caracas (70), Bogotá (70) y La Paz (70); después estarían México con 66, Madrid con 62, Córdoba con 58, Santiago con 56, Las Palmas con 55, Granada con 46 y, finalmente, San Juan de Puerto Rico con solo 39. Sorprendente, en verdad, es este último resultado. Quizá podría explicarse por el alto número de entradas (39) que no tienen ningún tipo de respuesta, sobre todo en lo que se refiere al fútbol, donde 22 se encuentran en blanco.

4. Con el fin de enriquecer la perspectiva, ofrezco a continuación un cuadro de los anglicismos documentados respecto de la actitud deportiva a la cual se refieren y establezco una relación con el número de entradas que el *Cuestionario* dedica a cada deporte:

Deporte	Nº de entradas	Nº de anglicismos
(Juego de) baraja	8	2
Basquetbol	5	4
Beisbol	34	45
Billar, billa	7	1
Bolera, boliche	3	3
Boxeo	30	22
Carrera de automóviles	1	1
Carreras de bicicletas	5	5
Carreras de caballos	13	10
Frontón	5	8
Fútbol	47	36
Lucha libre	1	2
Natación	13	2
Patinaje	1	1
Pimpón	1	2
Polo	1	2
Tenis	11	11
	186	157 ¹²

¹² Esta cifra es mayor de 145, porque recuérdese que ciertos términos se repiten en más de una entrada.

Es interesante anotar que en nueve actividades deportivas no se documentan formas anglicadas: jugar a los dados (3 entradas), la ruleta, el trompo, la cometa, las bolitas [o] canicas, la lucha grecorromana, la esgrima, las regatas y la equitación.

5. Como dato final, me gustaría agregar que, de los 145 anglicismos aquí reunidos, el *DRAE* registra únicamente los 24 siguientes: *bate*, *batear*, *bateo*, *béisbol*, *bola*, *boxeo*, *boxear*, *boxeador*, *fútbol*, *futbolista*, *gol*, *pimpón*, *polo*, *tenis*, *tenista* (documentados en once ciudades); *corner*, *crawl* (*crol*), *penalti* (en diez ciudades); *basquetbol* (en ocho ciudades); *poker* (*póquer*) (en siete ciudades); *chutar*, *tenis de mesa* (en 6 ciudades); *club* y *nailon*, documentadas ambas en una sola de las ciudades objeto de este breve estudio.